

# 女高音黃莉錦 2020聲樂獨唱會

Soprano Li-chin Huang 2020 Vocal Recital

2017, 2019 卡列拉斯告別演唱會  
台灣場唯一指定同台演出女高音



纯真~莫札特  
之夜

Genuine~  
The Night of Mozart

鋼琴  
翁重華

Chung-Hua Weng



本場音樂會將藉由莫札特數首經典藝術歌曲以及歌劇選曲，  
引領觀眾體會音樂神童感性、深情的另一面。

演出曲目  
concert program

01. 致克羅埃 An Chloë KV. 524
02. 我走在我的小路上 Ich würd' auf meinem Pfad KV. 390
03. 來吧！親愛的齊特琴 Komm, liebe Zither, komm KV. 351
04. 黃昏有感 Abendempfindung KV. 523
05. 鳥兒遷徙 Oiseaux, si tous les ans KV. 307
06. 在寂靜的森林裡 Dans un bois solitaire KV. 308
07. 魔術師 Der Zauberer KV. 472
08. 溫馨的平靜 Ridente la calma KV. 152
09. 小小紡紗女 Die kleine Spinnerin KV. 531
10. 露依絲燒毀不忠情人的情書  
Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte KV. 520
11. 渴望春天 Sehnsucht nach dem Frühling KV. 596
12. 紫羅蘭 Das Veilchen KV. 476

◀—————• 中場休息 / Intermezzo —————▶

01. 歡欣讚頌〈經文歌〉  
Exsultate, Jubilate KV. 165
02. 〈芳齡十五的女子〉選自歌劇《女人皆如此》  
“Una donna a quindici anni” from *Così fan tutte*
03. 〈聽回聲，隨處可見〉選自歌劇《虛假的無辜》  
“Senti l'eco, ove t'aggiri” from *La Finta Semplice*
04. 〈只不過是眼淚〉選自歌劇《迪多王的仁慈》  
“S'altro che lacrime” from *La Clemenza di Tito*
05. 〈殘忍無情的！……請別告訴我〉選自歌劇《唐喬望尼》  
“Crudele!……Non me dire” from *Don Giovanni*



## 黃莉錦～輕抒情女高音

臺灣目前唯一一位由法國國立巴黎高等音樂院 (Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, CNSMD-Paris) 藝術文憑 (DFS) 第一獎畢業的聲樂家，也是臺灣第一位考進並於 2008 年取得該校專業演奏家文憑 (Diplôme de Perfectionnement et de Spécialisation) 的聲樂家。自 2018 年起應聘專任於東吳大學音樂學系。

黃莉錦曾獲奇美藝術獎、國家音樂廳樂壇新秀、2007 年法國馬賽第十屆聲樂國際大賽評審獎、2008 年西班牙第四屆 "Jaume Aragall" 國際聲樂比賽第二名等殊榮。2019 十月：南國音樂節「世界之窗」-《2019 卡列拉斯·希望原鄉》，2017 年 1 月受國立臺灣交響樂團之邀，與 José Carreras 在其亞洲巡迴告別演唱會臺中場同台演出，2018 年十二月錄製演唱《我們的時代，我們的歌》中文，臺語藝術歌曲專輯，2019 十二月，受邀於國家交響樂團 NSO，參與《Die Lustige Witwe 風流寡婦》歲末音樂會演出，飾演 Valencienne 法蘭琪娜，導演：Jean- Michel CRIQUI 指揮：張尹芳，2018 九月受邀於國立台灣交響樂團 NTSO，參與 18/19NTSO 開季鉅獻《愛與宿命的終極試煉》伯恩斯坦百年紀念音樂會，西城故事 West Side Story 音樂劇中，飾演 Maria 一角，導演：陳思照 指揮：廖國敏 2018 六月：受邀於國立台灣交響樂團 NTSO，演出《無悔的愛～波西米亞人》特別歌劇音樂會，G.Puccini 歌劇 La Bohème 中，飾演 Musetta 一角，指揮：水藍 2017 十月：國立台中教育大學生命之光公益音樂會，演出胡伯定克 Engelbert Humperdinck 歌劇《Hänsel und Gretel~ 糖果屋》飾演 Gretel。

留歐期間，黃莉錦與音樂經紀公司 Musicaglotz 及 Cédelle 合作，在法國歌劇院 Théâtre de Limoges, Opéra de Dijon, La Filature de Mulhouse, Opéra de Saint Étienne, Opéra de Besançon, Opéra de Marseille, Opéra de Bordeaux, Opéra d'Avignon, Cité de la Musique …等演出重要角色。

黃莉錦也受邀在許多國際音樂節裡演出個人音樂會，或是擔任獨唱，諸如：法國馬賽聖維克多音樂節 (Festival de Musique de Saint Victor)、義大利維羅納室內樂團音樂節 (la XIII Stagione Concertistica de I Virtuosi Italiani 2011/12)、法國維希活力音樂節 (Festival Musiques Vivantes)、法國馬賽聖樂音樂節 (Festival de la Musique Sacrée)、法國普羅旺斯省艾克斯音樂節 (Aix-en-Provence Festival) …等。

黃莉錦更與國際級指揮大師，如 Kurt Masur, Alain Altinoglu, Nicolau de Figueriedo, Rani Calderon, David Gimenez, 呂紹嘉, Franco Trinca, Dominique Trottein, André Bernard, Theodor Guschbauer, Sigiswald Kuijken, Laurence Equilbey, Louis Langrée, Lucas Vis, Christian Jost, Joël Suhubiette, Philippe Caillard, George Valaiculescu, 水藍…等合作演出。

## 鋼琴 / 翁重華



畢業於國立台北藝術大學，美國伊士曼音樂院 (Eastman School of Music)，主修鋼琴伴奏與室內樂，在取得碩士學位返國後致力於鋼琴合作藝術 (collaborative piano) 的演出，除經常受邀於器樂和聲樂的獨奏 (唱) 會外，也參與籌劃各種室內樂表演，包括 2006 蘇顯達自法返國 20 年小提琴獨奏會，2013 廈門鼓浪嶼夏季台灣音樂周等，並應邀與維也納愛樂長號首席 Dietmar Küblböck，小提琴家海飛茲嫡傳弟子 Sherry Kloss，加拿大弦樂四重奏 Borealis Quartet 演出，合作對象包含國內各知名獨奏和獨唱家。近年應台北市立交響樂團邀請擔任年度歌劇排練，以及應國家交響樂團邀請參加室內樂講座音樂會等。2016 和 18 年與小提琴家蘇顯達共同錄製並發行專輯「真情台灣」與「花之夢」。自 2008 年起於東吳大學音樂系定期策劃「室內弦話」系列音樂會迄今，現任教於東吳大學音樂系。



## 致克羅埃 《 An Chloë 》, KV. 524

作詞：Johann Georg Jacobi (1740 - 1814)

歌詠初戀愛情的情愫與美好。

Wenn die Lieb' aus deinen blauen,  
Hellen, offenen Augen sieht,  
Und vor Lust hinein zu schauen  
Mir's im Herzen klopft und glüht;

Und ich halte dich und küße  
Deine Rosenwangen warm,  
Liebes Mädchen, und ich schließe  
Zitternd dich in meinem Arm,

Mädchen, Mädchen, und ich drücke  
Dich an meinen Busen fest,  
Der im letzten Augenblicke  
Sterbend nur dich von sich läßt;

Den berauschten Blick umschattet  
Eine düstre Wolke mir,  
Und ich sitze dann ermattet,  
Aber selig neben dir.

當我看到愛情閃現於你那湛藍、  
明亮、睜開的雙眼裏，  
我看得渾然忘我  
而我的心怦然跳動；

我摟住你並親吻  
你那玫瑰般溫熱的臉頰，  
親愛的姑娘，然後我緊抱  
顫抖的你於我雙臂之間，

姑娘，姑娘，然後我緊緊  
讓你貼近我的胸懷，  
直至最後一刻，  
唯有死亡之際，才會將你放開；

我陶醉的目光罩上了  
一片烏雲，  
於是我坐下，精疲力竭地，  
但又幸福至極地，在你身旁。



## 我走在我的小路上 《 Ich würd' auf meinem Pfad 》, KV. 390

作詞：Johann Timotheus Hermes (1738 - 1821)

這首詩是詩人 J. T. Hermes 從他著作的小說 《蘇菲的旅行》 (Sophiens Reise von Memel nach Sachsen) 中所選取的詩作之一，敘述在路上行走的流浪者，痛苦的心情及想要被理解的渴望。

Ich würd' auf meinem Pfad' mit Tränen  
Oft hin zum fernen Ende seh'n,  
Säh' ich nicht Kenner meiner Leiden  
So mitleidsvoll am Wege steh'n.

我常會噙著淚水、向著我走過的小路  
從極遠的另一端望去，  
倘若我沒有看見那知曉我痛苦的人  
如此滿懷憐憫地站在那條道路上。

Den Sonnenbrand, der mich entkräftet,  
Den Blitz, der meinem Scheitel droht,  
Den sieht mein Freund und tritt mir näher  
Und ruft: 《 Ich kenne deine Not. 》

那炙熱的陽光，讓我虛弱，  
那閃電，令我毛骨悚然，  
我的朋友見狀，向我走來，  
並說：「我明白你的痛苦。」

Zwar schmerzt es mich, daß er den Jammer  
Mit ansieht und, zur Hälfte schwach,  
Nichts weiter kann, als mit mir trauern.  
Doch ruft mein Herz: 《 Er weint dir nach. 》

當然，這讓我很難過，我的不幸，  
他已看見，卻無法幫我分擔，  
他能做的，只是同理我。  
然而我的心說：「他與你一起哭泣。」

纯真～莫札特  
之夜  
Genuine～  
The Night of Mozart



## 來吧！親愛的齊特琴 《 Komm, liebe Zither, komm 》, KV. 351

作詞：佚名

藉著對齊特琴的彈奏，訴說對他傾慕的人的思念及愛意。

Komm, liebe Zither, komm,  
du Freundin stiller Liebe,  
Du sollst auch meine Freundin sein.  
Komm, dir vertraue ich die geheimsten meiner Triebe,  
Nur dir vertrau ich meine Pein.

Sag' ihr an meiner Statt,  
ich darf's ihr noch nicht sagen,  
Wie ihr so ganz mein Herz gehört.  
Sag' ihr an meiner Statt,  
ich darf's ihr noch nicht klagen,  
Wie sich für sie mein Herz verzehrt.

來吧！我親愛的齊特琴，來吧！  
你，穩順愛戀之友，  
你也將是我的朋友  
來吧！我會向你傾訴我內心最深處的秘密，  
只有你，我才會傾訴我的痛苦。

代替我向她說，  
我尚無法讓她了解，  
我的心是如此完全地屬於她。  
代替我向她說，  
我尚無法向她傾訴我的痛苦，  
還有我的心是如何為她燃燒。



## 黃昏有感 《Abendempfindung》, KV. 523

作詞：Joachim Heinrich Campe (1746 - 1818)

這首《黃昏有感》是莫札特在 1787 年譜寫，同年也譜寫了歌劇《唐·喬望尼》(Don Giovanni)。莫札特在接到父親病危消息後，陷入死亡思緒時寫下的這首曲子，是莫札特藝術歌曲中最嚴肅的，並且也是譜曲最長，抒發心情最濃的作品。

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,  
Und der Mond strahlt Silberglanz;  
So entflieh'n des Lebens schönste Stunden,  
Flieh'n vorüber wie im Tanz.

夜幕降臨，太陽西沈，  
月亮閃耀銀色的光芒；  
生命的黃金時光就這樣流逝，  
如同一支舞那般飛逝而去。

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,  
Und der Vorhang rollt herab;  
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne  
Fliehet schon auf unser Grab.

很快地，生命絢麗的場景消逝，  
而帷幕即將降下，  
我們的演出結束了，朋友們的眼淚  
已落在我們的墓上。

Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind leise,  
Eine stille Ahnung zu),  
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,  
Fliege in das Land der Ruh.

很快地，也許（如一陣輕柔西風，向我襲來，  
那無言的預感），  
我也將結束人生的朝聖之旅，  
並飛向安息的國度。

Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen,  
Trauernd meine Asche seh'n,  
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen  
Und will Himmel auf euch weh'n.

當你們在為我的墳前哭泣、  
並傷心地看著我的骨灰時，  
那時，喔！朋友，我會出現在你們的面前，  
並將你們向天國吹送而去。

Schenk auch du ein Tränchen mir und pflücke  
Mir ein Veilchen auf mein Grab,  
Und mit deinem seelenvollen Blicke  
Sieh dann sanft auf mich herab.

也送給我一滴你的眼淚吧！並摘下  
一朵紫羅蘭放在我的墳上，  
並將你充滿深情的目光  
垂下，看看我吧。

Weih mir eine Träne, und ach! schäme  
dich nur nicht, sie mir zu weih'n;  
Oh, sie wird in meinem Diademe  
Dann die schönste Perle sein!

給我一滴淚水吧，然後，啊！  
不要為了哭泣而羞愧；  
喔，它將會是我的王冠上  
最美麗的那一顆珍珠。





## 鳥兒遷徙 《 Oiseaux, si tous les ans 》, KV. 307

作詞：Antoine Ferrand (1678 - 1719)

訴說愛情如候鳥，必須一直追隨花季的變化而遷徙，  
才不會讓愛情褪色。

Oiseaux, si tous les ans  
Vous quittez nos climats,  
Dès que le triste hiver  
Dépouille nos bocages;  
Ce n'est pas seulement  
Pour changer de feuillages,  
Et pour éviter nos frimats;  
Mais votre destinée  
Ne vous permet d'aimer,  
Qu'à la saison des fleurs.  
Et quand elle est passée,  
Vous la cherchez ailleurs,  
Afin d'aimer toute l'année.

鳥兒們，每一年  
你們隨著氣候而遷徙，  
每當陰鬱的冬天開始  
就讓我們的小樹林變成殘枝；  
這並不僅僅是  
為了替換葉簇、  
及為了躲避寒霜；  
但是你們的宿命  
不允許你們去愛，  
除了繁華盛放之季。  
而當花季過了，  
你們就會去他處追尋，  
以求整年都在愛裏。



## 在孤寂的森林裡 《 Dans un bois solitaire 》, KV. 308

作詞：Antoine Houdar de La Motte (1672 - 1731)

因為吵醒愛神，而被不悅的愛神以箭射中，  
再次去愛他的舊愛希爾維。

Dans un bois solitaire et sombre  
Je me promenais l'autr' jour,  
Un enfant y dormait à l'ombre,  
C'était le redoutable Amour.

J'approche, sa beauté me flatte,  
Mais je devais m'en défier ;  
Il avait les traits d'une ingrante,  
Que j'avais juré d'oublier.

Il avait la bouche vermeille,  
Le teint aussi frais que le sien,  
Un soupir m'échappe, il s'éveille ;  
L'Amour se réveille de rien.

Aussitôt déployant ses ailes  
Et saisissant son arc vengeur,  
L'une de ses flèches, cruelles  
En partant, il me blesse au cœur.

Va ! va, dit-il, aux pieds de Sylvie,  
De nouveau languir et brûler !  
Tu l'aimeras toute la vie,  
Pour avoir osé m'éveiller.

一座孤寂幽暗的森林裏  
那日，我正漫步著，  
一個孩童在樹蔭下睡著，  
那是貨真價實的爱神。

我向前靠近，他的美貌使我悅目，  
但我必須很小心；  
因為他有一張那個負心女人的臉，  
我曾發誓要將之忘卻。

他有如紅寶石般的嘴唇，  
臉色也和她一樣精神，  
我不慎發出一聲嘆息，驚醒了他。  
愛神被無謂地吵醒了。

旋即張開其雙翼、  
並舉起他那復仇之弓，  
其中一支殘酷之箭  
飛出，他射中了我的心。

「去吧！去吧！」他說，「伏在希爾維的腳邊，  
再次悲嘆與煎熬！  
你將會用你的一生去愛她，  
誰叫你敢膽吵醒我！」



## 魔術師 《 Der Zauberer 》, KV. 472

作詞：Christian Felix Weisse (1726 - 1804)

第一次戀愛的女子，對於因為戀愛而產生在心理上、  
生理上的變化，感到非常陌生與恐慌，以至於她覺得對方  
應該是魔術師，對她施了魔法。

Ihr Mädchen, flieht Damöten ja!  
Als ich zum erstenmal ihn sah,  
Da fühlt' ich, so was fühlt' ich nie,  
Mir ward, mir ward, ich weiß nicht wie,  
Ich seufze, zitterte, und schien mich doch zu freu'n;  
Glaubt mir, er muß ein Zaub'rer sein.

Sah ich ihn an, so ward mir heiß,  
Bald ward ich rot, bald ward ich weiß,  
Zuletzt nahm er mich bei der Hand;  
Wer sagt mir, was ich da empfand?  
Ich sah, ich hörte nichts,  
Sprach nichts als ja und nein;  
Glaubt mir, er muß ein Zaub'rer sein.

Er führte mich in dies Gesträuch,  
Ich wollt' ihm flieh'n und folgt' ihm gleich;  
Er setzte sich, ich setzte mich;  
Er sprach—nur Silben stammelt' ich;  
Die Augen starrten ihm, die meinen wurden klein;  
Glaubt mir, er muß ein Zaub'rer sein.

Entbrannt drückt' er mich an sein Herz,  
Was fühlt' ich Welch ein süßer Schmerz!  
Ich schluchzt', ich atmete sehr schwer,  
Da kam zum Glück die Mutter her;  
Was würd', o Götter, sonst nach so viel Zauberei'n,  
Aus mir zuletzt geworden sein!

女孩們，妳們必須遠離達磨騰，對！  
當我第一次看到他，  
我有一種前所未有的感覺，  
我變得，我變得，我也不會說，  
我嘆息、顫抖，但是我似乎很喜悅；  
相信我，他一定是個魔術師。

當我看見他，我感到發熱，  
隨即我變得通紅，倏地又變得蒼白，  
最後，他牽起了我的手；  
誰可以告訴我，我感覺到的是什麼？  
我什麼也看不見，也聽不到了，  
我只知道說是與不是；  
相信我，他一定是個魔術師。

他把我帶進了草叢裡，  
我想逃走，但我還是跟隨著他；  
他坐下，我也是；  
他暢言——我卻結結巴巴；  
他的雙眼凝視著我，我則垂下眼簾；  
相信我，他一定是個魔術師。

火熱地，他將我緊緊按在他的心上，  
我感受到的是那樣甜美的痛苦！  
我啜泣，我呼吸相當困難，  
好在，我母親來到，  
天啊！否則，經歷了這些魔法，  
最終會有什麼事情發生在我身上！



## 溫馨的平靜 《 Ridente la calma 》, KV. 152

作詞：佚名

莫札特的義大利歌曲，3拍的寫法，讓旋律更有擺動感，  
同時又是充滿著甜美與平靜的一首曲子。

Ridente la calma nell'alma si desti;  
Né resti più segno di sdegno e timor.

你為我的靈魂帶來了平靜；  
那裡不再有憤怒與恐懼的徵兆。

Tu vieni, frattanto, a stringer mio bene,  
Le dolce catene sí grate al mio cor.

同時，你為擁抱到來，我親愛的，  
因為這甜美的枷鎖，讓我的心更加感恩。

纯真～莫札特  
之夜  
Genuine～  
The Night of Mozart



## 小小紡紗女 《 Die kleine Spinnerin 》, KV. 531

作詞：佚名

紡紗女對輕浮男人們的伎倆，清楚透徹，寧願花時間在紡紗上，  
也不會與他們玩無謂的遊戲。

《Was spinnst du?》 fragte Nachbars Fritz,  
Als er uns jüngst besuchte.

《Dein Rädchen läuft ja wie der Blitz,  
Sag an, wozu dies fruchte?  
Komm lieber her in unser Spiel!》

《Herr Fritz, das laß ich bleiben,  
Ich kann mir, wenn er's wissen will,  
So auch die Zeit vertreiben.

Was hätt' ich auch von euch, ihr Herrn?  
Man kennt ja eure Weise,  
Ihr neckt und scherzt und dreht euch gern  
Mit Mädchen um im Kreise,  
Erhitzt ihr Blut, macht ihr Gefühl  
In allen Adern rege,  
Und treibt, so bunt ihr könnt, das Spiel,  
Dann geht ihr eurer Wege!

Schier ist's, als wären in der Welt  
Zum SpaÙe nur die Mädchen.  
Drum geht und spaÙt, wo's euch gefällt,  
Ich lobe mir mein Rädchen.  
Geht, eure Weise ist kein nützlich!  
Wenn ich soll Seide spinnen,  
So will ich, merk'er sich's, Herr Fritz,  
Nicht Werg dabei gewinnen. 》

「妳在紡些什麼？」鄰居弗利茲先生問，  
就在他上次來訪的時候。

「妳的紡紗機轉得像閃電一樣快，  
你說，它能有什麼成果？  
不如來與我們一同遊玩！」

「弗利茲先生，讓我留在這裏，  
我想要——如果您想知道的話——  
就這樣消磨時光。

我能從您們那裡得到什麼呢，男士們？  
大家都很清楚你們的手段，  
您們會戲弄、會開玩笑、會圍繞著  
女孩們團團轉，  
您們使她們熱血沸騰，讓她們的情愫  
活潑地流淌於所有血管，  
再推波助瀾，盡您們所能地玩，這場遊戲，  
然後，拍拍屁股就走人。

就好像，在這世上  
只有這樣耍女孩子們可供取樂。  
因此走吧、笑吧，去您們喜歡的地方！  
我歌頌我的紡紗機。  
走吧，您們的手段是沒用的！  
當我在紡紗時，  
我可是——千萬記住，弗利茲先生——  
不想得到廢麻的。」



露依絲燒毀不忠情人的情書  
《 Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Leibhabers  
verbrannte 》, KV. 520

作詞：Gabriele von Baumberg (1766 - 1839)

歌詞選自德國女詩人 Gabriele von Baumberg 的代表作，  
寫這首詩歌的時候，Gabriele 才十八歲。  
這是一首僅僅 20 小節的小品，卻充分表現出  
莫札特過人的戲劇及抒情才能。

Erzeugt von heißer Phantasie,  
In einer schwärmerischen Stunde  
Zur Welt gebrachte, geht zu Grunde,  
Ihr Kinder der Melancholie!

Ihr danket Flammen euer Sein,  
Ich geb' euch nun den Flammen wieder,  
Und all' die schwärmerischen Lieder,  
Denn ach! er sang nicht mir allein.

Ihr brennet nun, und bald, ihr Lieben,  
Ist keine Spur von euch mehr hier.  
Doch ach! der Mann, der euch geschrieben,  
Brennt lange noch vielleicht in mir.

由炙熱的幻覺而生，  
在一個激情醉人的時刻  
降生於世，長眠地底，  
你們這些淒涼的孩子！

因你們存在而燃起的火焰，  
現在就讓你們回到火焰的懷抱，  
還有那所有激情醉人的歌詠，  
唉！又不只為我一人而唱。

現在，焚燒吧，很快地，這些愛的信件，  
將不會留下任何你們的蛛絲馬跡。  
但是，唉！那位寫出這些信的男人，  
或將會一直在我的心裡燃燒。

纯真～莫札特  
之夜  
Genuine～  
The Night of Mozart



## 渴望春天 《 Sehnsucht nach dem Frühling 》, KV. 596

作詞：Christian Adolf Overbeck (1755 - 1821)

小孩們藉著描述春天的種種，期待並祈禱春天的到來。

Komm, lieber Mai, und mache  
Die Bäume wieder grün,  
Und laß mir an dem Bache  
Die kleinen Veilchen blüh'n!  
Wie möcht' ich doch so gerne  
Ein Veilchen wieder seh'n,  
Ach, lieber Mai, wie gerne  
Einmal spazieren geh'n!

Zwar Wintertage haben  
Wohl auch der Freuden viel;  
Man kann im Schnee eins traben  
Und treibt manch Abendspiel,  
Baut Häuserchen von Karten,  
Spielt Blindkuh und Pfand;  
Auch gibt's wohl Schlittenfahrten  
Auf's liebe freie Land.

Ach, wenn's doch erst gelinder  
Und grüner draußen wär!  
Komm, lieber Mai, wir Kinder,  
Wir bitten dich gar sehr!  
O komm und bring vor allen  
Uns viele Veilchen mit,  
Bring auch viel Nachtigallen  
Und schöne Kuckucks mit!

來吧！親愛的五月，並讓  
樹木再次披上綠裝，  
再為了我讓那溪旁的  
小紫羅蘭綻放！  
我多麼希望  
再次看見紫羅蘭，  
啊！親愛的五月，我多麼期待  
可以再去散步。

當然冬天的日子裡也是有著  
許多令人感到開心的事情；  
大家可以在雪地上小跑步，  
晚上時間可以玩許多遊戲，  
用紙牌蓋城堡、  
還玩矇眼捉迷藏與罰物遊戲；  
還有舉行快樂的雪橇競賽，  
在可愛又自由的鄉間。

啊！要是天氣更溫暖一點  
而外面更有綠意就好了！  
來吧！親愛五月，我們這些小孩們，  
我們衷心向你祈求！  
喔！來吧，並帶著——最重要的——  
好多好多的紫羅蘭來，  
並帶著許多夜鶯  
與美麗的杜鵑一起來。



## 紫羅蘭 《 Das Veilchen 》, KV. 476

作詞：Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)

暗戀牧羊女的可憐人，將自己比喻為一朵紫羅蘭，  
希望牧羊女經過其旁邊時，會加以青睞，並將之摘下。

Ein Veilchen auf der Wiese stand,  
Gebückt in sich und unbekannt;  
Es war ein herzigs Veilchen.  
Da kam eine junge Schäferin  
Mit leichtem Schritt und muntrem Sinn  
Daher, daher,  
Die Wiese her, und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär ich nur  
Die schönste Blume der Natur,  
Ach, nur ein kleines Veilchen,  
Bis mich das Liebchen abgepflückt  
Und an dem Busen matt gedrückt!  
Ach nur, ach nur  
Ein Viertelstündchen lang!

Ach! aber ach! das Mädchen kam  
Und nicht in Acht das Veilchen nahm,  
Ertrat das arme Veilchen.  
Es sank und starb und freut' sich noch:  
Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch  
Durch sie, durch sie,  
Zu ihren Füßen doch.

Das arme Veilchen!  
Es war ein herzig's Veilchen.

一朵紫羅蘭生在草原裡，  
彎捲著，又無人知；  
它是一朵可愛的紫羅蘭。  
那兒來了一位年輕的牧羊女，  
踏著輕快的腳步、且帶著愉悅的心情  
這兒、這兒，  
到草原上來，並歌唱。

「啊！」紫羅蘭想：「若我是唯一  
景致裡那最漂亮的花朵，  
啊！就算是一下也好，  
直到那親愛的她把我摘下  
並把衰弱的我緊靠在她胸前  
啊！只要，啊！只要  
就一刻時間長！」

唉！但是，唉！那年輕牧羊女來到  
並沒有注意到附近的紫羅蘭，  
反而踩過了可憐的小花。  
紫羅蘭倒下而死去，卻仍感到幸福：  
「儘管我要死了，我將會死去  
為了她，為了她，  
在她的腳畔死去。」

可憐的紫羅蘭！  
它曾經是一朵可愛的紫羅蘭。





## 歡欣讚頌 《 Exsultate, Jubilate 》, KV. 165

莫札特這首經文歌寫於 1773 年，他為了當時非常欣賞的假聲男高音 Venazio Rauzzini 所寫的，Venazio 也是當時在米蘭演唱莫札特歌劇 Lucio Silla 的歌者之一。

這是一首三個樂章的經文歌 - 快慢快 - 的形式，第一樂章與第二樂章中間，穿插了一首宣敘調，最後一樂章整曲則只以 Alleluia（阿雷路亞）一字來讚頌主。

Exsultate, jubilate,  
o vos animae beatae,  
dulcia cantica canendo,  
cantui vestro respondendo,  
psallant aethera cum me.

Fulget amica dies,  
jam fugere et nubila et procellae;  
exortus est justis, inexpectata quies.  
Undique obscura regnabat nox;  
surgite tandem laeti,  
qui timuistis adhuc,  
et jucundi aurorae fortunatae  
frondes dextera plena et lilia date.

Tu virginum corona,  
tu nobis pacem dona,  
tu consolare affectus,  
unde suspirat cor.

Alleluia.

歡欣，讚頌，  
喔，汝等被祝福的靈魂，  
唱著甜美的詩歌，  
呼應汝等的歌聲，  
天堂與我同聲詠唱。

愉悅之日正閃耀，  
陰霾與風暴已消散；  
意外的寧靜為正直的人而到來。  
黑暗曾完全籠罩大地；  
終於，喜樂地起身吧！  
懼怕迄今之汝等，  
為此幸運的破曉而高興，  
以右手滿滿綠葉與百合相贈。

祢，貞女們的冠冕，  
祢，賜與吾等平安，  
祢，撫慰吾等心緒，  
及於吾等愁歎的心。

阿雷路亞（讚頌主）。



## 芳齡十五的女子 《 Una donna a quindici anni 》

Despina's aria from *Così fan tutte*

黛絲碧娜的詠嘆調，選自歌劇《女人皆如此》。

Despina 說出許多花言巧語，想要說服  
兩姐妹大方地接受新來的追求者。

Una donna a quindici anni  
de'è saper ogni gran moda,  
dove il diavolo ha la coda,  
cosa è bene, e mal cos'è.

一個十五歲的女子  
應該知道每個重要趨勢、  
還有魔鬼的尾巴在哪兒、  
什麼是好的，什麼是壞的。

De'è saper le maliziette  
che innamorano gli amanti,  
finger riso, finger pianti,  
inventar i bei perché.

應該知道如何運用小詭計  
讓人陷入愛戀，  
會裝笑，會假哭，  
還會編織好藉口。

De'è in un momento  
dar retta a cento,  
colle pupille parlar con mille.

她必須在同一時間  
與百人周旋，  
還得用眼睛向千人送秋波。

Dar speme a tutti,  
sien belli o brutti,  
saper nascondersi,  
senza confondersi,  
senza arrossire,  
saper mentire.

給每個人希望，  
不論是英俊還是醜陋，  
還要知道不露馬腳，  
不會混淆，  
不會臉紅，  
知道要如何說謊。

E, qual regina dall'alto soglio,  
Col 《 posso e voglio 》  
farsi ubbidir.

而且，就像一個女王在崇高的寶座上，  
以一句「我可以，而且我想要」  
讓人們服從。

Par ch'abbian gusto  
Di tal dottrina.  
Viva Despina,  
Che sa servir!

她們好像體會了  
這個教義。  
黛絲碧娜萬歲，  
做得好！



## 聽回聲，隨處可見 《 Senti l'eco, ove t'aggiri 》

Rosina's aria from *La Finta Semplice*

羅西娜的詠嘆調，選自歌劇《虛假的無辜》。  
羅西娜被唐·嘉參德洛及唐·波利多洛兩兄弟同時求婚，讓她陷入兩難。

Senti l'eco, ove t'aggiri  
sussurrar tra fiori e fronde;  
ma se gridi o se sospiri  
quello sol l'eco risponde  
che ti sente a ragionar.

Così far dovrebbe ancora  
cogli amanti e questa e quella,  
volar bene a chi l'adora,  
corbellar chi ne corbella,  
non dar niente a chi non dona,  
che l'usanza è bella e buona  
di far quel che gli altri fanno  
e in amor non può fallar.

聆聽那回音，隨處可聞，  
於繁花和枝葉間窸窣響動；  
而若你高聲呼喚或低聲嘆息，  
回答你的僅有回音，  
僅有它聽見你的話語。

還是應該如此對待  
愛人們，要這樣與那樣，  
在意那位珍愛她的，  
嘲笑那個醜化她的，  
什麼也不給那個也沒給過她的，  
以其人之道還治其人之身，  
在愛情中就無往不利。

只不過是眼淚  
《 S'altro che lagrime 》

Servilia's aria from *La Clemenza di Tito*

賽維莉亞的詠嘆調，選自歌劇《狄托王的仁慈》  
賽維莉亞向薇泰利雅（Vitellia）曉以大義，希望她可以向狄托王（Titus）承認，關在監牢的賽克斯圖斯（Sextus）是受了薇泰利雅的唆使才會去刺殺狄托王的；如果薇泰利雅不去自首，那她為賽克斯圖斯流的眼淚便是假情假意。

S'altro che lacrime      如果妳只是為他流淚  
Per lui non tenti,      而無其他作為，  
Tutto il tuo piangere      妳所有的眼淚  
Non giovera.              皆無意義。

A questa inutile          這等無用的  
Pieta che senti,          你所感到的憐憫，  
Oh quanto e simile      喔，是如此同等於  
La crudelta.              殘酷無情。

纯真～莫札特  
之夜  
Genuine～  
The Night of Mozart



「殘忍無情的！……請別告訴我」  
《Crudele!……Non mi dire》

Donna Anna's aria from *Don Giovanni*

唐娜·安娜的詠嘆調，選自歌劇《唐·喬望尼》

Donna Anna 希望未婚夫 Don Ottavio 可以將婚事延後，  
用此詠嘆調唱出希望可以不要逼迫她的心情。

Crudele?

Ah no, mio bene!

Troppo mi piace allontanarti un ben che  
lungamente la nostr'alma desia...

Ma il mondo, o Dio!

Non sedur la costanza del sensibil mio core;  
abbastanza per te mi parla amore!

Non mi dir, bell'idol mio,

Che son io crudel con te.

Tu ben sai quant'io t'amai,

Tu conosci la mia fè.

Calma, calma il tuo tormento,

Se di duol non vuoi ch'io mora.

Forse un giorno il cielo ancora

Sentirà pietà di me.

殘酷？

喔不，我親愛的！

遠離這份我們期待已久的幸福，太讓我憂傷……

但是這世道……喔，天哪！

請不要考驗我敏感心中的堅貞；

你只須知道這份愛對我仍有意義足矣！

請不要對我說，我親愛的，

說我對你很殘酷。

你知道我是多麼地愛你，

你明白我的真心。

放緩，放緩你對我的折磨，


若你不想我因為痛苦而死。

或許有天，上蒼還會

憐憫我。

主辦：歐普思音樂藝術 

贊助： 國藝會

指導： 臺中市政府文化局

文宣視覺統籌：碼非創意  Creative | Visual | Space · Design